

SHIJIWENXUEXIAOJINGDIAN

世界文学小经典

罗曼·卡布里历险记

ROMAIN KALBRIS

[法国]埃克托·马洛著 唐祖论译



湖北少年儿童出版社

ROMAIN KALBRIS

Hector Malot

罗曼·卡布里历险记

[法国]埃克托·马洛 著

唐祖论 译



湖北少年儿童出版社

鄂新登字04号

图书在版编目 (C I P) 数据

罗曼·卡布里历险记 / (法) 马洛著; 唐祖论译.
武汉: 湖北少年儿童出版社, 2003
(世界文学小经典 / 张炽恒, 黄艾艾主编)
ISBN 7-5353-2653-6

I. 罗… II. ①马…②唐… III. 儿童文学—长篇
小说—法国—现代 IV. I565.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2003) 第048563号

书 名	罗曼·卡布里历险记				
©	[法] 马洛著 唐祖论著				
出版发行	湖北少年儿童出版社				
网 址	http://www.hbcp.com.cn		电子邮件	hbcp@public.wh.hb. cn	
承 印 厂	湖北峰迪印务有限公司				
经 销	新华书店湖北发行所				
印 数	5000	印 张	9.875	字 数	160千
印 次	2003 年 8 月第 1 版, 2003 年 8 月第 1 次印刷				
规 格	787×1092 毫米			开 本	32 开
书 号	ISBN 7-5353-2653-6/1·594			定 价	15.50 元

总序



1

我们生活于其中的，是一个无限丰富的世界。人的一生，即便真的能够“万岁”，也不可能体验它的全部，感受它全部的美，获得关于它的全部知识。文学作品是人类帮助自己扩张生命的一个重要方式：每一个人只能在众多生活方式和众多生活道路之中选择其一；在此情况

罗曼·卡布里历险记



下,文学作品让我们能够间接地体验空间和时间的其他片断,感受其他种类的美,获得别人关于生命的知识,体味他们对于世界的认识。它的部分作用是电影和电视所无法替代的:名著改编的电影基本上都无法达到原作的深度和广度,也无法给我们提供阅读原作时所获得的无限想像空间。

但是可供阅读的作品同样也无限丰富,而每一个人的时间都很有有限。这个矛盾在现今的时代尤其突出。一方面,经过知识的大爆炸和传播手段的现代化,这个世界的无限性每时每刻都在被不断地发现,其速度是一百年前、甚至几十年前所无法想像的;另一方面,孩子们的负担被不明智地加重了,他们应该拥有的许多东西——身心健康和人格健全所必不可少的许多东西,被不人道地剥夺了,可供他们阅读文学作品的时间真的很少。

因此必须有选择地阅读。一个最简单的选择方法便是阅读名著。

在一些人眼里,名著仿佛是一个流行的名词或概念,读名著是一种时髦;在一

些家长甚至老师的眼里，给孩子们读名著，是一项“作业”。这绝对是一种可怕的误解。每一部世界名著之所以流传下来，都是因为它经受住了时间的考验。时间是最无情最公正的，在它的任何一个片断里，都有大量的作品充斥于读者的视野，但是其中绝大部分经过十几年、几年、甚至几个月，便被人们遗忘，能够流传下来的相对而言真是少之又少。在经典名著之中，有极少数之所以被人们记住是因为它们的历史见证作用，但绝大部分是因为它们各有其独特的光辉。美丽的故事，生动的文字，高超的写作艺术……向我们敞开了另一个世界，邀请我们去体验和感悟，给我们爱和恨、快乐和悲伤。名著给孩子们，应该是阅读的快乐，应该是视野和心胸的开阔，性情的陶冶和人生的丰富，还有想像和创造的冲动，当然，也包括知识的长进。

然而对于今天的孩子们，读名著的体验往往是感到困惑。我们以为有两个原因：一个原因是，正像孩子们应该有孩子们的世界一样，孩子们应该有属于自己的





名著。简单地说,成人的世界和成人的读物对他们并不合适;第二个原因是,世界名著许多都是翻译作品,一个可怕的现实是,拙劣的翻译作品充斥书架。成人读物和少儿读物都是如此,而孩子们更缺乏鉴别能力。名著应该是精湛的艺术品,是完美的;而拙劣的译作不但错误百出,而且把完美的艺术品变成了垃圾,就像把美国的世贸大厦变成了废墟一样。读这样的书,孩子们也许能大概知道一个故事,但他们在语言和审美两个方面无疑会受到坏的影响,同时丧失阅读的兴趣。兴趣的丧失对于孩子是最可怕的事情之一。我们的责任是培养孩子的兴趣,而不是以“滥”的方式使他们失去兴趣(阅读的兴趣如此,学习的兴趣也是如此)。那样非但达不到目的,而且是极大的浪费和难以挽回的伤害。

正是考虑到上述两个原因,我们尝试着编辑出版这样一套“世界文学小经典”丛书。这个“小”,主要的意思是它是属于小孩子们的。我们觉得,这些书写的都是孩子们感兴趣的故事,它们的叙述方式能

为孩子们所接受，它们的世界向着童心敞开。第二层意思是，这套丛书的规模小。所选篇目不多，更谈不上全面，但是，每一本倒也各具特色，同时又都是经典名著。可以说，它们除了本身非常值得一读之外，也可以作为小读者们今后阅读世界名著“大”经典的一个铺垫。它们的作者，或者是最著名的儿童文学作家，或者本身又是创作“成人”文学作品的文学大师。让孩子们阅读属于自己的名著，这是我们的第一个意图。

我们的第二个意图是：让孩子们读到最优秀的译作。这套丛书的译者，都是有成就的儿童文学作家、诗人和翻译家。我们的宗旨是，宁缺勿滥。这也正是它规模小的原因之一。

孩子们，后面的故事是献给你们的，但是这篇序言主要是献给你们的父母和老师的，所以一直对你们使用不够亲切的第三人称。但是最后几句话要献给你们：祝你们快乐，好好读书。如果你们喜爱这套书，我们会继续努力，接着往下编辑和出版；如果你们有什么不满意的地方，请



告诉我们,我们会改正。因为在真理面前,人人都是孩子;不论儿童还是成人,不论什么样的人,都肯定会有做得不好的地方。但我们——你和我,你们和我们——可以再努力,努力做得更好。

张炽恒

2002年10月11日于上海寓居



译者前言



1

在世界儿童文学的众多读物中,你也许很熟悉丹麦的安徒生童话、德国的格林童话、法国的贝洛童话,你也许喜爱过意大利的《木偶奇遇记》和《洋葱头历险记》、英国的《艾丽丝漫游奇境记》……它们都源自人类神话或民间传说,虽然都是荒诞不经的幻想,但是富于情趣的故事内容、栩栩如生的人物,使你终

罗曼·卡布里历险记



生难忘。那么呈现在你眼前的《罗曼·卡布里历险记》是一本什么样的儿童读物呢？准确地说，应该叫它儿童小说，因为它撇开了幻想成分，既不同于童话，也区别于法国凡尔纳的科学幻想小说。它是作家结合少年儿童身心特点，根据当时社会现实创作的儿童小说，它们或是富于开拓精神，勇于探索冒险，或是展示人类的天性：对父母、师长、朋友的热爱，对故乡、对祖国的依恋，从而培养勇敢高尚的心灵。这一类儿童小说成功的范例，就是英国斯蒂文生的《宝岛》，美国马克·吐温的《汤姆·索亚历险记》、《哈克贝利·费恩历险记》，意大利米契斯的《爱的教育》。而在同一时期的法国就当推埃克托·马洛的儿童小说。

埃克托·马洛(1830—1907)出生在法国滨海的塞纳省，年轻时离开卢昂去巴黎学法律，以后一边在公证事务所工作，一边向报社投稿。1859年发表处女作《情人们》，开始在文坛上崭露头角。1869年又发表了《爱情的牺牲品》，声誉鹊起，被誉为巴尔扎克的传人。他是一位多产作家，从1859年到1896年共出版了70本作品。其

中,以《流浪儿》(1878)最著名,被誉为世界儿童文学的经典作品。1896年作者还发表了自传性质的作品《我的小说的小说》,回忆了他漫长而又充满艰辛的创作生涯。

《罗曼·卡布里历险记》(1878)的出版早于《流浪儿》。它是马洛的成名杰作,声望仅次于《流浪儿》。这两本书的主人公都是流浪儿,但主人公活动的舞台不同,卡布里主要在大海,弃儿雷米则在陆地,再加上身世、遭遇、情节都不相同,因此两书各有特色,都能独立成篇,经久不衰地为读者所喜爱,并都被译成了多国文字。《流浪儿》早在1915年就有了中译本。《罗曼·卡布里历险记》迟至1947年始由老作家楼适夷根据日译本译出,改篇名为《海国男儿》;法文版中译本,由本人在1991年译出,书名为《苦儿历险记》。本书修订版为避免与《苦儿流浪记》(即《流浪儿》)混淆,恢复原著的篇名为《罗曼·卡布里历险记》由湖北少年儿童出版社出版。



唐祖论

2003年清明于上海



千万别根据我现在的境况，断定我有命运女神做教母。我的祖先，假如我用这个字眼不算口气太大的话，世代都是渔民。我的父亲排行十一，他是最小的孩子。我的祖父含辛茹苦，抚养一家老小，这是因为干这一行比别的活儿艰苦，收入和劳动并不相称，劳累、危险少不了，要挣钱可就得碰运气。

我父亲 18 岁那年就上了海



军军籍处的花名册,这是一种征兵的形式。政府用这种办法,可使所有的海员服役 32 年——从 18 岁开始,到 50 岁终止。爸爸走的时候既不会念,也不会写,回家时当上了水手长。对于这些没有进过政府学堂的大老粗说来,这算是最高的军阶了。

狄安港是我们的家乡,它邻近几个英属小岛。政府在这儿驻扎了一艘单桅战船,任务就是防止那些泽西岛^①人前来捕鱼,同时,也迫使这些海员遵守渔政规定:我父亲就是被派在这艘战舰上继续服役的。这算得上是一种恩典。因为,不管水兵们多么习惯于以自己的船为国土,一旦能回归自己的家乡,他们总感到是交上了好运。

爸爸回家 15 个月以后,我就来到了这个世界。由于我是在三月里的一个星期五的新月之夜诞生的,一些乡亲就一致预言,我将历经危险并经常在海上航行。他们还说,要是新月之夜的势力斗不过星期五的影响,我可能要遭遇很大不幸:危险么,我已经历过了,这正巧是我愿意给你们叙述的事情;海上航行,我也完成了;至于那两种势力的斗争,那是激烈的,等我讲完故事,你们就会说出究竟是哪种势力得胜了。

① 泽西岛是临近法国西北海岸的英属小岛。



预言我将冒险,我将航海,这是承认我确实是这一家族的孩子,因为,所有姓卡布里的人,世代相传都当过水手。而且,传说如果是事实,他们甚至早在特洛伊战争的时代就已经靠海为生了。这个说法当然不是我们自己杜撰的,而是那些学者先生们提出的,他们认定那时狄安港有上百户人家,确切地说是些水手的家室,这些人家应当是古代一批腓尼基移民的后裔^①,这一点是千真万确的,从我们乌黑的眼珠,微黑的肤色,细巧的鼻型来看,我们丝毫没有诺曼人或是不列颠人的体态。我们的渔船完全是尤利西斯^②式船的仿造,就像诗人荷马为我们吟咏的那种式样:一根单桅,加上一块方方的船帆。这种船的装备式样,在希腊爱琴海一带是很普遍的,而在拉芒什海峡附近,就唯独这儿才有。

对我们说来,我们对祖先的记忆并不像学者们那样上溯得那么久远,尤其是他们个个长得差不多,十分容易把我们的记忆搞得混淆起来;每逢有人谈到某个亲戚时,他们的经历几乎大同小异,诸如还在很小的时候就去航海,正是在大海上,或是在海外那些很难记得起名字的国家里,他们或是死于一次海难,或是死于无数

① 腓尼基人起源于黎巴嫩一带,擅长航海。

② 尤利西斯,古希腊人,围攻特洛伊城的将领。



次的海战之中，或是死在那些充当囚牢的平底船上。在公墓里，镂刻着女孩或是寡妇姓名的十字架很多，但刻有男孩或是成年男子的十字架就很少很少；他们都不是死在自己的家乡。可是咱们家正像所有其他的家庭一样，也拥有自己的英雄人物。一个是我的外祖父，他当过法国船长絮尔库夫^①的副官；另一个是我的叔父弗洛伊。我刚懂事不久，他的名字我每天要听上十来遍；他在一个拥有许多大象的印度国王跟前效劳；他指挥军队反击英国佬，他还装有一个白银做的假胳膊。成群结队的大象，一条银制的假胳膊，这可不是一场梦哪。

正是卡布里家族所具有的那种热衷冒险的天性，促使爸爸在婚后没过几年就再次上船服役：他本来满可以到一艘每年春天驶往冰岛捕鱼的双桅船上去当大副；但是，他却给国家服役了，他热爱祖国。

爸爸动身的情景我记不清了；对这个时期我所留下的唯一记忆，是和那些海风猛刮的日子、雷雨交加的夜晚，以及赶到邮局门口去候信的时刻，紧紧连在一起的。

有多少次，在深夜里，妈妈要我跪在她点燃的蜡烛前面祈祷！我们认为，狄安港起了风暴，

^① 絮尔库夫(1773-1827)，法国航海家。

那就是世界各地都起了风暴；那摇撼咱们小屋的飓风，仿佛同时也在猛烈袭击着爸爸的桅船。风，有时刮得猛极了，必须爬起身子去扣缚窗门。咱们家的住房原是穷人住的破屋：它一端给断崖崩下的碎石堆挡住；另一端用一艘失事的三桅帆船的舱面室遮蔽。这座破屋，尽管两端作了这样的防御，在风暴的摇撼下，还是不住地晃动。十月里的一个深夜，妈妈把我叫醒了：可怕的暴风雨呀！风在咆哮，房屋在摇晃，钻进来的风把烛台上的火苗刮得来回晃动，直至熄灭。等到风声稍缓，我们听见海浪在冲击岩礁，而那阵阵怒涛涌进绝壁之下的空谷回响，就像腾起无数声大炮的轰鸣！尽管这响声惊心动魄，跪着的我还是马上又睡着了。突然，窗子从铁栅中被拔起，飞到房间里摔得粉碎，我好像立即就被卷进一个旋风涡里。

“啊，上帝！”妈妈呼叫着，“你爸爸完了！”

妈妈对自己的预感和微妙的启示深信不疑。在这个暴风雨之夜几个月以后，她接到爸爸一封来信，使得她的这种信念格外虔诚了：由于一种奇怪的巧合，爸爸正巧就是在这个十月，遭受过一次暴风的袭击，并且陷入了非常危险的境地。一个海员妻子的睡眠是一种忧愁交集的假寐：梦见了海上的遇难，守候着迟迟不到的信件。她们的一生就在这两种焦虑中度过。

